

本書の構成と活用法..... 4

## In Depth 特訓コーナー

**NEWS 01**..... 相思相愛だったマイケルと日本 その 1 (追悼)..... 12  
Jackson enjoyed loyal following in Japan (Part 1)

**NEWS 02**..... 相思相愛だったマイケルと日本 その 2 (親日)..... 18  
Jackson enjoyed loyal following in Japan (Part 2)

**NEWS 03**..... 相思相愛だったマイケルと日本 その 3 (忠実)..... 24  
Jackson enjoyed loyal following in Japan (Part 3)

**NEWS 04**..... 相思相愛だったマイケルと日本 その 4 (愛とカネ)..... 30  
Jackson enjoyed loyal following in Japan (Part 4)

**NEWS 05**..... 相思相愛だったマイケルと日本 その 5 (甘い汁)..... 36  
Jackson enjoyed loyal following in Japan (Part 5)

**NEWS 06**..... 相思相愛だったマイケルと日本 その 6 (追慕)..... 42  
Jackson enjoyed loyal following in Japan (Part 6)

## Regular 読解ページ

**NEWS 07**..... 盲目のピアニストが国際コンクールで優勝..... 50  
Blind Japanese pianist wins prestigious award

**NEWS 08**..... 宮里が米女子ゴルフツアーで初優勝..... 52  
Miyazato earns first LPGA Tour win

**NEWS 09**..... 足利事件で検察が謝罪..... 54  
Prosecutors apologize in Ashikaga case

**NEWS 10**..... 郵便割引制度悪用事件で厚労省職員を逮捕..... 56  
Welfare ministry official arrested

**NEWS 11**..... 15 歳未満の子からの臓器提供が可能に..... 58  
Kids under 15 can donate organs

**NEWS 12**..... 民主・小沢代表が辞任..... 60  
Ozawa steps down as leader of DPJ

**NEWS 13**..... 追い詰められた麻生首相が衆院解散..... 62  
Embattled Aso dissolves Lower House

**NEWS 14**..... 三井住友、米シティから日興コーデ買収に合意..... 64  
SMFG to buy Nikko Cordial

**NEWS 15**..... ゼネラル・モーターズが破産法を申請..... 66  
General Motors files for bankruptcy

**NEWS 16**..... マイクロソフトとヤフー、広告分野提携で合意..... 68  
Microsoft, Yahoo reach deal on ads

**NEWS 17**..... スリランカ、25 年に及ぶ内戦に終止符..... 70  
Sri Lanka celebrates end of civil war

**NEWS 18**..... 北朝鮮の核実験で国際的な緊張高まる..... 72  
N. Korea raises tensions with nuke test

**NEWS 19**..... イラン市民、不正選挙疑惑に抗議..... 74  
Iranians protest alleged poll rigging

**NEWS 20**..... 新疆で民族間の対立が激化..... 76  
Ethnic tensions in Xinjiang boil over

**NEWS 21**..... カイロでのオバマ米大統領の演説に称賛..... 78  
Muslims praise Obama's Cairo speech

## C O L U M N S コラム

ニュース英語 最前線 柴原早苗 (放送通訳・会議通訳者)..... 82

教室に英字新聞がやって来た 大槻欣史 (宮城県仙台第一高等学校英語科教諭)..... 84

コトバと世界の地平線 森千香子 (南山大学外国語学部准教授)..... 86

❖ 覚えておきたい単語..... 88

## Jackson enjoyed loyal following in Japan (Part 1)

2009年  
6月28日



### Step 1..... リスニング

付属 CD を何回も聞いて、耳を慣らしておきましょう。

### Step 2..... 文の構造を分析しよう

【 】内の長い名詞フレーズを見分けるのが英語攻略のコツ！

- ① By YURI KAGEYAMA
- ② Despite **[years of child molestation accusations and deep financial difficulties]**, Michael Jackson could always **count on one nation** for **[unquestioning fan loyalty and lucrative advertising deals]** — Japan.
- ③ **[His death in Los Angeles on Thursday at age 50]** shook the country.
- ④ Many Japanese TV channels switched to special **programming**, and a major **online** retailer was flooded with **[orders for Jackson's recordings]**.
- ⑤ **[The government's top spokesman and other ministers]** expressed their **condolences**.
- ⑥ “He was a superstar. It is an extremely tragic **loss**. But it is fantastic **[he was able to give so many dreams and so much hope to the people of the world]**,” said **[health minister Yoichi Masuzoe]**. (AP Images)

## 相思相愛だったマイケルと日本 その1 (追悼)

**イントロ**▶「史上最も成功したエンターテイナー」としてギネス認定されていたマイケル・ジャクソンさん。数々のヒット曲とエピソードを残して6月25日に急逝。米国のみならず世界各地のメディアには多くの特集・追悼記事が掲載されました。東京発のこの記事は、マイケルさんと日本のファンたちの、スキャンダルにも揺るがなかった相思相愛的な結びつきを描いています。大きなニュースであり、英語学習としての「栄養価」も高い記事ですので、この特訓コーナーで6部に分けて徹底解説します。ぜひ反訳にも挑戦して、多彩な表現を身に付けてください。

### Step 3..... 直訳で英語らしく理解しよう

- ① ユリ・カゲヤマ〈記者〉による
- ② **[児童性的虐待をしたとする何年も続いた非難と、深刻な金銭的困難]**にもかかわらず、マイケル・ジャクソンはある国に対しては**[疑うことのないファンたちの忠誠と実入りのよい広告契約]**をいつも当てにすることができた。それは日本だ。
- ③ **[ロサンゼルスでの木曜日の50歳での彼の死]**は、この国〈日本〉を揺さぶった。
- ④ 多くの日本のテレビチャンネル〈局〉は特別番組に切り替えた。そしてある大きなオンライン販売会社には**[ジャクソンの録音〈作品〉への注文]**が洪水のようにあった。
- ⑤ **[政府のトップ・スポークスマン〈官房長官のこと〉やほかの大臣たち]**はお悔やみを表明した。
- ⑥ 「彼はスーパースターでした。極めて悲劇的な損失〈逝去〉です。しかし**[彼が世界の人たちにとってもたくさんの夢ととてもたくさんの希望を与えることができたこと]**は素敵なことです」と**[健康〈担当の〉大臣〈厚生労働相のこと〉である舛添要一氏]**は語った。

## Step 4..... 注釈で深く理解しよう



## 見出し読解

**Jackson enjoyed loyal following in Japan**

= (Michael) Jackson enjoyed loyal following (while he was) in Japan.

「ジャクソン 忠誠な追従者たちに日本では恵まれた」

- enjoy: ~を楽しむ、享受する。~に恵まれる
- loyal: 忠実な、忠誠な。loyal fan なら「熱烈なファンたち」「何があっても支持してくれるファン」
- following: 「follow (後ろについてくる) 人たち」。文脈によって「追従者」「信奉者」「支持者」「子分」などと意識できる。ここでは歌手なので「ファン」が適訳



## 見出しルール

## ◆昔のことには、過去形は素直に過去

見出しの読み方の主要ルールとして「過去形に見えるものは、実際は受動態」(be 動詞が省略されているため) というものがある。しかし、この例のように最近のニュースではなく(昔の)回想の場合は、過去形の動詞はそのまま過去を表す。



## ポイント

## ◆署名記事が主流

冒頭の By YURI KAGEYAMA は「カゲヤマユリ 著」で、この記事を誰が書いたのかを明記している。(This story was written) by Yuri Kageyama. の略。英語メディアではほとんどの記事は署名記事だ。これは英語圏(特に米国)での個人主義的な考え方や、記者同士の競争の激しさを反映している。日本の新聞では、新聞社という組織の一員である記者個人の名前を掲載することには抵抗感が強く、署名記事は例外的だ。日本でも署名記事を増やそうという議論が行われてきたが、あまり進展していない。なお、この By

YURI KAGEYAMA のように、「記者名を表示する一行」は業界では byline (バイライン) と呼ばれている。by で始まる一行 (line) であるため。

- years of ~: 何年間にも及ぶ~
- molestation: molest (性的な) いたずらをする) こと。child molestation で「子どもに対する性的いたずら・虐待」
- accusation: 非難調の主張、言いがかり、告発、非難、accuse すること。accuse は、「『おまえは~しただろう!』と主張する(ことで非難する・責める)」こと。accuse = say that someone has done something bad
- financial: 金銭上の、money の
- count on ~: ~を頼りにする、当てにする
- nation: 国民、国
- unquestioning: 疑わない、無条件の。question は「(疑って) 質問をする」。un- は not などを意味する接頭辞
- loyalty: 忠実、忠誠、loyal (忠誠な) であること
- lucrative: 儲かる、利益が大きい
- advertising: 広告、advertise (広告する) こと
- deal: 取り決め、取引、契約
- — Japan: 「それは日本だ」、= and that is Japan. この — (ダッシュ) は、直前にある one nation が何であることを示す用法(同格)
- at age 50: 50歳で、= at the age of 50
- programming: テレビ番組(を時間を決めて放送すること)
- online: オンラインの、インターネット上の
- The government's top spokesman: = the (Japanese) government's top spokesman. 「政府のトップ・スポークスマン(広報官)」とは、内閣の「官房長官」をシンプルに表現したもの
- condolences: お悔やみ、哀悼
- loss: (広い意味での) 損失。ここでは「死」
- health minister: 健康(担当の)大臣。「厚生労働大臣」をシンプルに表現したもの

## Step 5..... シャドーイング

CDの朗読を聞きながら(内容を心に描きながら)、聞こえた通りに数秒後にリピート。慣れるまで繰り返しましょう。また、ディクテーション(書き取り)もよい練習になります。

## Step 6..... これを英語で言えますか?

下記の日本語部分を見ただけで、すらすら言えるようになるまで練習しましょう。

(著) YURI KAGEYAMA

Despite (何年もの) child (性的いたずら) (をしたとする非難) and (深刻な) (金銭的困難), Michael Jackson could always (頼りにする) one (国民) for (疑うことなき) fan (忠誠) and (利益の大きい広告契約) (それは) Japan.

His death in Los Angeles on Thursday (50歳で) (揺さぶった) the country.

Many Japanese TV channels (切り替えた) special programming, and a major (インターネットの) (小売業者) (注文殺到) for Jackson's recordings.

The government's top (広報官) and other (閣僚たち) (述べた) (お悔やみ).

"He was a superstar. It is an extremely (悲劇的な死). But it is fantastic he was able to give (とても) many dreams and so (たくさんの) hope to the people of the world," (述べた) health minister Yoichi Masuzoe.

## Step 7..... ヒントなしで穴埋めに挑戦!

( ) YURI KAGEYAMA

Despite ( ) child ( ) ( ) and ( ) ( ), Michael Jackson could always ( ) one ( ) for ( ) fan ( ) and ( ) ( ) Japan.

His death in Los Angeles on Thursday ( ) ( ) the country.

Many Japanese TV channels ( ) special programming, and a major ( ) ( ) ( ) for Jackson's recordings.

The government's top ( ) and other ( ) ( ) ( ).

"He was a superstar. It is an extremely ( ). But it is fantastic he was able to give ( ) many dreams and so ( ) hope to the people of the world," ( ) health minister Yoichi Masuzoe.